Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozkazawszy oskarżyciele jego przyjść do ciebie od którego będziesz mógł sam osądziwszy o wszystkich tych poznać o które my oskarżamy go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i polecił, aby jego oskarżyciele udali się do ciebie,\* o czym też – jeśli wypytasz o to wszystko – sam możesz dowiedzieć się o tym, o co go oskarżamy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | od którego będziesz mógł sam, osądziwszy, o wszystkich tych\* poznać, (o) które my oskarżamy go". [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rozkazawszy oskarżyciele jego przyjść do ciebie od którego będziesz mógł sam osądziwszy o wszystkich tych poznać (o) które my oskarżamy go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On również — jeśli go o to zapytasz — może ci powiedzieć, o co go oskarżamy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakazując jego oskarżycielom udać się do ciebie. Gdy go przesłuchasz, sam będziesz mógł dowiedzieć się od niego wszystkiego, o co go oskarżamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazawszy tym, którzy nań skarżą, iść do ciebie, od którego się ty sam będziesz mógł, wywiadując się, dowiedzieć tego wszystkiego, o co my nań skarżymy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozkazawszy tym, którzy nań skarżą, iść do ciebie: od którego możesz sam, rozsądziwszy o wszytkim tym, rozeznać, ocz my nań skarżymy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przesłuchawszy go, będziesz mógł sam od niego dowiedzieć się wszystkiego, o co go oskarżamy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazał oskarżycielom jego udać się do ciebie; gdy go sam przesłuchasz, będziesz się mógł od niego dowiedzieć, o co go oskarżamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy go przesłuchasz, sam będziesz mógł się dowiedzieć od niego, o co go oskarżamy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zechcesz go przesłuchać, przekonasz się, że nasze oskarżenia są słuszne”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sam możesz od niego dowiedzieć się, poddając dochodzeniu, o tym wszystkim, o co my go oskarżamy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy go przesłuchasz, sam się przekonasz, o co go oskarżamy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skargę tę potwierdzili także (inni) Żydzi, oświadczając, że sprawa tak rzeczywiście wyglądaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від нього зможеш сам, розпитавши, про все це дізнатися, в чому ми його звинувачуємо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a tym, co go oskarżali polecił iść do ciebie. Od niego prowadząc śledztwo sam się będziesz mógł dowiedzieć o tych wszystkich rzeczach, o które my go oskarżamy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przesłuchując osobiście tego człowieka, będziesz mógł się dowiedzieć wszystkiego o tym, o co go oskarżamy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesłuchując go, sam możesz się dowiedzieć tego wszystkiego, o co go oskarżamy ”. |

1. 1) i chcieliśmy (...) do ciebie, και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κριναι 7 παρελθων δε Λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν 8 κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε, E (VIII); brak w: P 74 א (IV); w d; <x>510 24:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: sprawach, oskarżeniach. [↑](#footnote-ref-4)